

Porównanie tłumaczeń Amosa 5:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nosiliście raczej Sikkuta,* waszego króla,** i Kijuna,*** wasze obrazy, gwiazdę, waszych bogów, których sobie uczyniliście. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nosiliście raczej Sikkuta, swojego króla, i tę gwiazdę Kijuna, wasze podobizny — waszych bogów, których sobie zrobiliście!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przecież nosiliście przybytek waszego Molocha i Kijuna, wasze bożki, gwiazdę waszych bogów, których sobie uczyniliście.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Owszem, nosiliście namiot Molocha waszego i Kijuna, obrazy wasze, gwiazdę bogów waszych, którychście sobie naczynili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nosiliście namiot Molokowi waszemu i obraz bałwanów waszych, gwiazdę Boga waszego, któreście działali sobie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i obnosiliście Sikkuta, waszego króla, i Kijjuna, wasze bożki, gwiazdę waszego boga, które sobie uczyniliście?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie! A teraz poniesiecie Sikkuta, waszego króla, i Kewana, obrazy waszych bóstw, które sami sobie uczyniliście,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A teraz nosicie Sikkuta, waszego króla, i Kijjuna, wasze podobizny, gwiazdę waszych bogów, które uczyniliście sobie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A zarazem obnosiliście Sikkuta jako waszego króla i posąg Kijjuna, gwiazdę waszych bogów, których sami sobie zrobiliście.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czy obnosiliście przy tym Sakkuta, króla waszego, i Kewana, wasze bóstwo gwiezdne, których podobizny sporządziliście sobie?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ви взяли шатро Молоха і звізду вашого бога Рефана, їхні образи, які ви собі зробили.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przyjdzie wam ponieść waszego króla Sikkula, i z waszymi rzeźbami Kijuna, gwiazdę waszego bóstwa, które sobie zrobiliście.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I poniesiecie swego króla Sakkuta oraz Kewana, swe wizerunki, gwiazdę waszego boga, któregoście sobie uczynili.

¹⁾ Sikkut, סִכּוּת (sikkut): as. Sakkut (סכּוּת), Adar-Ninip l. Saturn; hbr. wokal. je tak jak שִׁקּוּץ (szikuts), czyli: obrzydliwość. Niektórzy wokal. jako namioty, סִכּוֹת (sukkot).

²⁾ króla, מֶלֶךְ (melech), wg G: Moloch, Μολοχ, מוֹלֶךְ (molech).

³⁾ Kijun, כִּיּוֹן (kijjun), mez. bóg Kajamanu, czyli Saturn. Hbr. wokal. je tak jak שִׁקּוּץ (szikuts), czyli: obrzydliwość. Być może: cokol BHS; zatem w. 26: Nosiliście raczej namioty waszego Molocha oraz cokol, wasze obrazy.